

Miszellen

Un Élément Pythagoricien dans le Pater

Par Bertrand Hemmerdinger

(4 allée des cerisiers, 94 Thiais, Frankreich)

L'influence du pythagorisme sur le judéo-christianisme est bien établie, notamment grâce aux travaux d'Isidore Lévy (1871—1959) : *La Légende de Pythagore, de Grèce en Palestine*, Paris, 1927 ; *Recherches Esséniennes et Pythagoriciennes*, Paris, 1965. C'est dans ce contexte qu'est étudiée ici une phrase du Pater : τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον (Mt 6 11).

Sur le sens d'ἐπιούσιος, qui en réalité signifie «de demain», il y a toute une controverse, dont on fait grâce au lecteur (bibliographie : W. Bauer, *Griechisch-Deutsches Wörterbuch zu den Schriften des N. T.*, Berlin, 1949, 537—538). Le souci, humainement très raisonnable, du pain de demain, a dû sembler bien terre à terre aux exégètes, qui se sont évertués à trouver un sens plus conforme à la sublimité de l'ensemble. Mais il ressort du commentaire de J. J. Wetstein (1693—1754) que le sens est obvie et qu'il n'y a pas de problème.

Origène (vers 185—253/254) se trompe (ou nous trompe) quand il écrit que le mot ἐπιούσιος ne se trouve ni chez les classiques ni dans l'usage courant : Πρῶτον δὲ τοῦτ' ἰστέον, ὅτι ἡ λέξις ἡ ἐπιούσιον παρ' οὐδενὶ τῶν Ἑλλήνων οὔτε τῶν σοφῶν ὠνόμασται οὔτε ἐν τῇ τῶν Ἰδιωτῶν συνηθείᾳ τέτριπται, ἀλλ' ἔοικε πεπλάσθαι ὑπὸ τῶν εὐαγγελιστῶν. (*Libellus de Oratione*, 27 ; PG 11 509 C 6—11).

Pour ce qui est des classiques, on a chez Aristophane, au vers 105 des *Ἐκαλη-σιάζουσαι*, datées de 391 avant J.-C. : νῆ τήν ἐπιούσαν ἡμέραν. L'expression ἐπιούσα ἡμέρα est sans mystère, grâce à Pollux (floruit 178 après J.-C.) : ἡ δ' ἐπιούσα ἡμέρα καλεῖται αὐριον (*Onomastikon*, I, 66).

En ce qui concerne le langage courant, on relève ἐπιουσί[ων] dans un papyrus documentaire de Hawara dans le Fayyûm (F. Preisigke, *Sammelbuch Griechischer Urkunden aus Ägypten*, I, Strasbourg, 1915, p. 522 ; d'après A. H. Sayce apud W. M. Flinders Petrie, *Hawara, Biahmu and Arsinoe*, London, 1889, p. 34, N° 245).

La source du passage du Pater est une énigme pythagoricienne de Dēmētrios de Byzance (lière moitié du I^{er} siècle avant J.-C.) cité par Athénée (floruit vers 200 après J.-C.) : καὶ τὰ Πυθαγόρου δὲ αἰνίγματα τοιαῦτά ἐστιν, ὥς φησι Δημήτριος ὁ Βυζάντιος ἐν τετάρτῳ περὶ ποιημάτων . . . «μὴ καθῆσθαι ἐπὶ χοίνικα» ἀντὶ τοῦ μὴ σκαπεῖν τὰ ἐφ' ἡμέραν, ἀλλὰ τήν ἐπιούσαν αἰεὶ προσδέχεσθαι. (X 452 DE). Dans le Pater, ἄρτον «pain» correspond à χοίνικα «ration quotidienne de blé», et ἐπιούσιον à ἐπιούσαν.